

Sevilla - 2005

XI Convegno della SEI

Arriaga Flórez, Mercedes - Estévez Saa, José Manuel - Ramírez Almazán, Dolores - Trapassi, Leonarda - Vera Saura, Carmelo (eds.), *Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas. Tradiciones y Traducciones. XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas, Sevilla, Arcibel, 2005. ISBN: 84-934085-4-9.*

- Abad, José, *Maquiavelo en el espejo de Lope de Vega*, pp. 7-11.
- Alessandro, Arianna - Zamora, Pablo, *Las construcciones causativas en español y en italiano: semejanzas, divergencias y neutralizaciones en el discurso*, pp. 12-17.
- Aramburu, Celia, *Un estudiante florentino en Salamanca en el siglo XVII: contaminaciones lingüísticas*, pp. 18-23.
- Bani, Luca, *La fatale alternativa: il dissidio tra arte e vita in «Diana e la Tuda» di Luigi Pirandello*, pp. 24-50.
- Bartoli, Lorenzo, *Leonardo Bruni in Spagna, fra politica e tradizione testuale*, pp. 51-61.
- Betomeu, María José, *El ajuar en el siglo XV*, pp. 62-68.
- Bonilla Cerezo, Rafael, *Cítara argentando plumas: el gongorismo en las «Novelas exemplares y prodigiosas historias» de Juan de Piña*, pp. 69-85.
- Bucurú, Miriam, *La ropa de casa y el aseo personal en los siglos XVy XVI*, pp. 86-93.
- Bueno, Benedict, *Alcune considerazioni sulla storia delle grammatiche bilingui per ispanofoni: struttura composita e incongruenze*, pp. 94-100.
- Camps, Assumpta, *Clásicos italianos en el siglo XX. Para una historia de la fortuna contemporánea de Francesco Petrarca en ámbito hispánico*, pp. 101-109.
- Cannoni, Luigi, *La castità di Lucrezia d'Alagno nei componimenti quattrocenteschi dei poeti alfonsini*, pp. 110-122.
- Carlucci, Laura, *Un caso di interdisciplinarietà della traduzione letteraria*, pp. 123-131.
- Contu, Fabio, *Il rapporto dell'autore con i suoi personaggi: «Niebla» di Miguel de Unamuno e «Sei personaggi in cerca d'autore» di Luigi Pirandello*, pp. 132-146.
- Couceiro, José Luís, *La literatura trovadoresca gallego-portuguesa en los estudios italianos*, pp. 147-164.
- De Benedictis, Francesco, *Un «cancionero» ritrovato nella Biblioteca Riccardiana di Firenze: esempio di rapporto profondo*, pp. 165-175.
- Gómez Iglesias, Francisco de Borja, *«La strada» de Federico Fellini en la obra narrativa de Mario Benedetti*, pp. 176-182.
- De Martino, Francesco, *«Fatta volgare». L'«Elettra» di Sofocle*, pp. 183-201.
- Díaz Padilla, Fausto, *La comunicación dialógica: la lengua coloquial en los diálogos narrativos de Raffaele Nigro*, pp. 202-234.
- Domínguez Ferro, Ana María, *La ciudad de Sevilla en la crónica del viaje de Cosme III de' Medici a España de Giovan Battista Gornia*, pp. 235-242.
- Espinosa Carbonell, Joaquín, *Estudio comparativo de dos traducciones de «Seis personajes en busca de autor»*, pp. 243-257.
- Espinosa Sales, José Luis, *Achille Campanile: dramaturgia, humorismo y traducción*, pp. 258-266.

Sociedad Española de Italianistas – S.E.I.

- Fuente, Toribio - Clavijo, Milagro M. - Marqués, Antonio, *Relaciones italo-españolas y su reflejo en los cancioneros castellanos del siglo XV*, pp. 267-272.
- García Aguilar, Ignacio, *Lope de Vega: literatura italiana y preceptiva paratextual*, pp. 275-282.
- García Aguilar, Mónica, *Censura política en las primeras traducciones españolas de los «Ragguagli di Parnaso» de Traiano Boccalini*, pp. 283-292.
- Garosi, Linda, *«Io e Pirandello»: nota sui contatti tra due autori europei*, pp. 293-302.
- Gil Rovira, Manuel, *Nota sobre dos periodistas narradores: Manuel Vázquez Montalbán y Franco Mimmi*, pp. 303-315.
- González Miguel, J. Graciliano, *Don Diego Sandoval de Castro. ¿Un legendario caballero español o un malogrado poeta italiano, víctima de una absurda venganza política?*, pp. 316-338.
- González de Sande, Estela, *El viaje a través de la obra de Raffaele Nigro*, pp. 339-347.
- González, Isabel, *L'importanza di Compostella nella letteratura odeporica: «Viaggio da Napoli à S. Giacomo di Galizia» di Nicola Albani*, pp. 348-357.
- González de Sande, María Mercedes, *La traducción de los refranes y sentencias de «El Quijote» en dos ediciones italianas del siglo XX*, pp. 358-375.
- González Martín, Vicente, *Teoría y praxis de la literatura comparada italo-española*, pp. 376-384.
- Goujon, Jean-Paul, *Éxito y aventuras en Francia de la «Hypnerotomachia Poliphili» (1499) de Francesco Colonna*, pp. 385-391.
- Gualano, Andrea, *Interferenze linguistiche nella prima traduzione italiana della «Celestina»: l'elemento romanzesco*, pp. 392-411.
- Gutiérrez Carou, Javier, *Carlo Gozzi fra 'Carlos' e 'Don Carlo': «Le droghe d'amore»*, pp. 412-427.
- Heras García, Manuel, *Internet recurso didáctico en la enseñanza/aprendizaje del italiano/LE*, pp. 428-439.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis, *Presencia de Leopardi en la poesía española del siglo XX*, pp. 440-456.
- Maqueda Cuenca, Eugenio, *Italia en dos poemas de Antonio Carvajal*, pp. 457-462.
- Marcello, Elena E., *La commedia «Gl'ingannati ed i decepti» di Juan Pérez, Petreyo*, pp. 463-476.
- Martino Alba, Pilar, *La inspiración artística de Josef Engelhardt: Sevilla-Taormina-Viena*, pp. 477-487.
- Martín Prado, María del Prado, *Las «Lettere a Jouvence» de Gabrielle d'Annunzio*, pp. 488-498.
- Miazzi, María Milena, *«Gli indifferenti» di Alberto Moravia e «Nuevas amistades» di Juan García Hortelano: due opere prime a confronto*, pp. 499-507.
- Mini, Emanuela, *Fray Antonio de Guevara e Italia: un breve apunte*, pp. 508-518.
- Muñoz Raya, Eva, *Discursos sobre la traducción en la tradición italiana*, pp. 519-529.
- Navarro Lázaro, Andrés, *El léxico de la caza en el ms. 947 de la Biblioteca Histórica de la Universitat de València*, pp. 530-535.
- Nencioni, Anna, *Spunti per un percorso di memoria italiano*, pp. 536-541.
- Pagani, Gianluca, *Un trovatore italiano alla corte d'Alfonso X*, pp. 542-549.
- Peña, Victoriano, *La revista «Colombo» (1926-1930): propuestas y contenidos del hispanismo*

italiano de ideología fascista, pp. 550-561.

- Peralta García, Beatriz, *Sá de Miranda y Maquiavelo: similitudes y divergencias*, pp. 562-563.
- Porras Castro, Soledad, *Edmondo De Amicis: «Lettere dalla Spagna»*, pp. 574-583.
- Quiroga Munguía, Paula, *La fraseología en la didáctica del italiano en España*, pp. 584-593.
- Rodríguez Donís, Marcelino, *La hermenéutica de la religión en el «Ateismo trionfante» de Tommaso Campanella*, pp. 594-615.
- Rodríguez, J. Inés, *«La feria de Valdemoro» de Clavijo y Fajardo*, pp. 616-625.
- Romera Pintor, Irene, *Petrarca en la actualidad: ediciones y traducciones (siglos XIX y XX)*, pp. 626-633.
- Rubín Vázquez de Parga, Isabel, *El uso del castellano y el catalán en «Johan Padan a la descoberta de le Americhe» de Dario Fo*, pp. 634-643.
- Sama, Cinzia, *Ricezione della narrativa di Dacia Maraini in Spagna*, pp.644-658.
- Sánchez González, María Dolores del Mar, *La influencia de los escritores italianos en el pensamiento jurídico-penal español del siglo XIX*, pp. 659-670.
- Sánchez Herrero, José, *Composición y significado del «Cántico del hermano Sol»*, pp. 671-678.
- Sánchez Iglesias, Jorge J., *Fosilización y lenguas afines*, pp. 679-688.
- Sanmarco Bande, María Teresa, *Alfonso de Ulloa: literato y lexicógrafo en la Venecia del siglo XVI*, pp. 689-699.
- Serra Pfennig, Isabel, *Espacios antropológicos de las vanguardias europeas: Futurismo, Expresionismo y Dadaísmo*, pp. 700-704.
- Solsona, Carmen, *Asimilación de las preposiciones propias italianas por parte de aprendices hispanohablantes de italiano/LE: estrategias, errores y posibles causas*, pp. 705-716.
- Suárez Moreno, Begoña, *Cine y didáctica: algunas observaciones sobre el 'parlato' cinematográfico. Dos propuestas didácticas*, pp. 717-726.
- Torralbo Caballero, Juan de Dios, *Traducción anasémica, «imitatio» y paráfrasis en «Viaje del Parnaso»*, pp. 727-733.
- Valencia, María Dolores, *Una gramática bilingüe en la España del siglo XIX: examen teórico de los elementos del discurso*, pp. 734-746.
- Villarubia Zúñiga, Marisol, *De Dante al Bosco: la imagen de los pecados capitales*, pp. 747-756.
- Yáñez Rancho, Jara, *«Suono, immagine, parola»: contribución italiana a la teoría cinematográfica de vanguardia*, pp. 757-763.
- Zappulla Muscarà, Sarah, *Luigi e Stefano Pirandello nel tempo della lontananza*, pp. 764-776.
- Zappulla, Enzo, *Il teatro siciliano in Spagna*, pp. 777-792.

Arriaga Flórez, Mercedes - Estévez Saa, José Manuel - Ramírez Almazán, Dolores - Trapassi, Leonarda - Vera Saura, Carmelo (eds.), Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas. Tradiciones y Traducciones. XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas, Sevilla, Arcibel, 2006, vol. II. ISBN: 84-689-6642-89.

- Alessandro, Arianna - Zamora, Pablo, *Las construcciones causativas en español y en italiano: semejanzas, divergencias y neutralizaciones en el discurso*, pp. 9-14.
- Benavent, Júlia, *Traducir la vida cotidiana de los siglos XV y XVI*, pp. 15-23.
- Bertomeu, María José, *El ajuar en el siglo XV*, pp. 24-30.

- Cenizo Jiménez, José, *Recepción de la sextina doble en Italia y en el Renacimiento español*, pp. 31-39.
- Cruzado Rodríguez, Ángeles, *Elvira Notari. Unos ojos napolitanos detrás de la cámara*, pp. 40-46.
- D'Estasio, Loreta, *Dante e la letteratura islamica. I rapporti di Dante con la letteratura arabo-islamica*, pp. 47-61.
- De Frutos Martínez, María Consuelo, *Referencias italianas contemporáneas aparecidas en la revista gallega «Nós» y en su entorno*, pp. 62-75.
- De Santi, Gualtiero, *L'ispanismo di Carlo Bo e Oreste Macrí*, pp. 76-99.
- Déniz Hernández, Margarita R., *El tratamiento de las variedades del español en los manuales de español para extranjeros*, pp. 100-126.
- Escobar Borrego, Francisco Javier, «*Hispano atque italo miscentur murmure linguae*»: la recepción de 'autoridades' italianas en la obra de Juan de Mal Lara, pp. 127-143.
- Fuente, Toribio - Clavijo, Milagro M. - Marqués, A., *Relaciones ítalo-españolas y su reflejo en los cancioneros castellanos del siglo XV (2)*, pp. 144-154.
- Lefèvre, Matteo, *La sperimentazione della lirica «a la maniera italiana» e il petrarchismo nelle miscellanee spagnole del XVI secolo*, pp. 155-170.
- Martín Muñoz, María del Rosario, *Dido: ¿Reina de corazones? Estudio comparativo con ejemplos latinos, italianos e hispánicos*, pp. 171-183.
- Martínez Garrido, Elisa, *La violencia contra las mujeres en las escritoras de la primera mitad del siglo XX: del motivo de la virgen perseguida a la construcción de una nueva identidad femenina*, pp. 184-198.
- Matas Gil, Paulino, *La poética de la memoria individual en la narrativa ítalo-española de fin de siglo*, pp. 199-205.
- Morelli, Gabriele, *Juan Chabás y la cultura italiana*, pp. 206-227.
- Neiger, Ada, *Uno studio in nero: Arturo Pérez-Reverte e Giorgio Faletti, due scrittori di successo a confronto*, pp. 228-234.
- Nienhaus, Stefan, *L'uomo pesce: una leggenda europea d'origine italiana*, pp. 235-240.
- Núñez García, Laureano, *Sciascia, Lucarelli, Arpaia. El mito de la Guerra Civil Española en la narrativa italiana*, pp. 241-251.
- Pellegrini, Ernestina, «*Vide à l'envers*» ovvero il teatro intimo di Leonor Fini, fra pittura, scrittura e documenti d'archivio, pp. 252-265.
- Pérez Vicente, Nuria, *De máscaras y (re)escrituras: los epistolarios de Antonio Machado y García Lorca traducidos al italiano*, pp. 266-276.
- Pozo Sánchez, Begoña, *El petrarquismo en la lírica de Mar Granell*, pp. 277-281.
- Quinziano, Franco, *Don Quijote en la Italia del XVIII: imitaciones, derivaciones y adaptaciones cervantinas*, pp. 282-298.
- Romano Martín, Yolanda, *Recepción de la novela negra en lengua española en Italia: relaciones e influencias*, pp. 299-314.
- Santipolo, Matteo, *Minoranze linguistiche in Italia e Spagna: cenni per un'analisi comparativa*, pp. 315-331.
- Sinisi, Lucia, *L'apporto della lingua gotica al lessico dell'italiano e dello spagnolo: lo stato della ricerca e le prospettive per il futuro*, pp. 332-346.
- Tedesco, Natale, «*Dare poesie alle idee*»: la parola come azione e come bellezza in Sciascia, pp. 347-352.

Sociedad Española de Italianistas – S.E.I.

- Torralbo Caballero, Juan de Dios, *Interculturalidad y traducción en la obra de Cervantes*, pp. 353-361.
- Trapassi, Leonarda, *L'italiano come lingua d'apprendimento e lingua d'arrivo: note teorico-pratiche intorno alla traduzione*, pp. 362-372.
- Vannucci, Tamara, *Dal «Canzoniere» di Petrarca ai «Sonetos Espirituales» di Jiménez: un percorso iniziatico scolpito nelle malie del sonetto*, pp. 373-408.
- Vincenzi, Giampaolo, *L'imitazione come risorsa traduttiva della poesia*, pp. 409-419.
- Zamora Pérez, Elisa Constanza, *Cesare Segre, hispanista*, pp. 420-443.

- Morandini, Giuliana, *Sibylla. «Oceano Atlantico, 1699»*, pp. 447-452.
- Rimanelli, Giose, *L'antenato del monokini ovvero «An HBO script in Italia translation»*, pp. 453-460.